

# ***Sunday Newsletter (#12, 2019) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **MARCH 24, 2019 – 2<sup>nd</sup> SUNDAY OF THE GREAT FAST.**

**(Tone 2. Great Lent. St. Gregory Palamas the Archbishop of Thessalonica.**

**St. Sophronius, Patriarch of Jerusalem (644). Ven. Sophronius recluse of the Far Kyivan Caves (XIII). Hieromartyr Pionius, priest and those with him (250).**

**Translation of the relics of Martyr Epimachus to Constantinople (250).**

**(The Scripture Readings: Epistle: Heb. 1:10-2:3 &**

**Heb. 7:26-8:2; Gospel: Mk. 2:1-12 & Jn. 10:9-16)**

## **24 БЕРЕЗНЯ, 2019 – ДРУГА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ.**

**(Голос 2. Великий Піст. Св. Григорія Палами, архиеп. Фессалонського.**

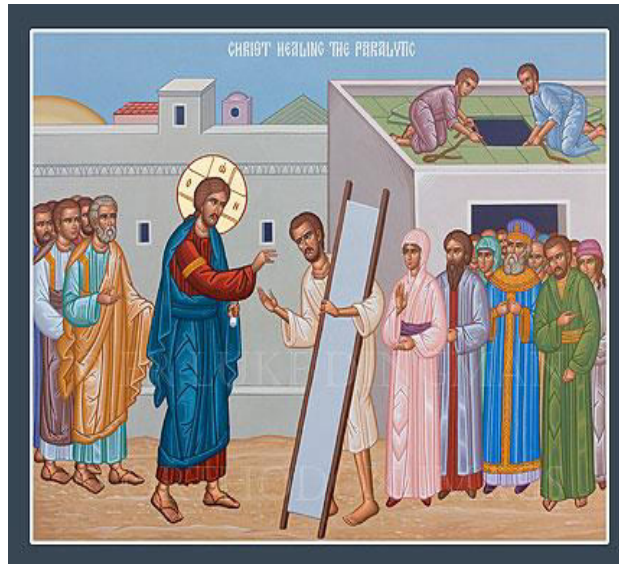
**Свт. Софронія, патр. Єрусалимського (644). Прп. Софронія, затворника Печерського, в Дальніх печерах (XIII). Сщмч. Піонія, пресвітера і тих, що з ним (250).**

**Перенесення мощей мч. Єпімаха Константинопольського (250).**

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: Євр. 1:10-2:3 і Єв. 7:26-8:2;**

**Євангеліє: Мк. 2:1-12 і Ів. 10:9-16)**

«Ісус, побачивши віру їхню...» - прощає гріхи і врешті зціляє розслабленого. Як ця віра виглядає? Якого кольору? Яка на вигляд? Здавалось би риторичні запитання, які стоять в площині не матеріального світу, а духовного; це не можливо побачити буквально. Але що Ісус бачив у цих чотирьох чоловіків, так це їхня дія і наполегливе бажання допомоги ближньому. Так і наша віра буде правдивою лише тоді, коли буде підтверджена вчинками милосердя.



Christ Healing The Paralytic  
<http://www.orthodoximages.com/>

“When Jesus saw their faith...” - forgives sins and finally heals paralytic. What does this faith look like? What color is it? What shape does it take? It would seem rhetorical questions that are not in the plane of the material world but the spiritual; it is not possible to see literally. But what Jesus saw in these four men is their action and persistent desire to help their neighbor. Our belief is true only when it is confirmed by deeds of mercy.

**СВ. ЄВАНГЕЛІЄ (Мк. 2:1-12)**

Одного разу Ісус через кілька днів знову прийшов до Капернаума, пішла чутка, що Він у домі. Зразу ж зібралося багато людей, так що вже не вміщалися біля дверей, і Він говорив їм слово. І прийшли до Нього з розслабленим, якого несли четверо. І, не маючи можливості наблизитись до Нього через народ, розкрили покрівлю дому, де Він був, і, розібравши її, спустили постіль, на якій лежав розслаблений. Ісус, побачивши віру їхню, говорить розслабленому: чадо, відпускаються тобі гріхи твої. Були там деякі з книжників, що сиділи і помишляли в серцях своїх: чому Цей так богохулить? Хто може прощати гріхи, крім одного Бога? Ісус, відразу зрозумівши духом Своїм, що вони так помишляють у собі, сказав їм: навіщо так помишляєте в серцях ваших? Що легше — сказати розслабленому: прощаються тобі гріхи? Чи сказати: встань, візьми постіль свою і ходи? Та щоб ви знали, що Син Людський має владу на землі відпускати гріхи, - говорить розслабленому: тобі кажу: встань, візьми постіль твою та йди до дому твого. Він зараз же встав і, взявши постіль, вийшов перед усіма, так що всі дивувались і прославляли Бога, кажучи: ніколи ще такого ми не бачили. (УПФ)

**THE HOLY GOSPEL (Mk. 2:1-12)**

At that time Jesus entered Capernaum after some days, and it was heard that He was in the house. Immediately many gathered together, so that there was no longer room to receive them, not even near the door. And He preached the word to them. Then they came to Him, bringing a paralytic who was carried by four men. And when they could not come near Him because of the crowd, they uncovered the roof where He was. So when they had broken through, they let down the bed on which the paralytic was laying. When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you." And some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts, "Why does this Man speaks blasphemies like this? Who can forgive sins but God alone?"

But immediately when Jesus perceived in His spirit that they reasoned thus within themselves, He said to them, "Why do you reason about these things in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Arise, take up your bed and walk'? But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins" – He said to the paralytic, "I say to you, arise, take up your bed, and go to your house." Immediately he arose, took up the bed, and went out in the presence of them all, so that all were amazed and glorified God, saying, "We never saw anything like this!" (NKJV)

**COMMENTARY:** By the healing of the paralytic, faith is an indispensable condition for salvation. Faith is collective as well as personal, for the faith of the paralytic's friends helped in his healing. Three signs of Jesus' divinity are shown: (1) He knows the secrets of hearts (see 1Kg 16:7; 2Ch 6:30); (2) He forgives sins, a power which belongs to God alone; and (3) He heals by the power of His word. Though Christ is fully God and holds the authority to forgive, He condescends to those gathered and heals this man in order to draw people to God, whom they glorified.

**Тропар Недільний, Голос 2:**

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти сяйвом Божества./ Коли ж померлих із глибин підземних воскресив Ти,/ всі сили небесні взивали:/ Життєдавче, Христе Боже наш,/ слава Тобі.

**Тропар Тріоді, Голос 8:**

Православ'я світильниче,/ опоро і учителю Церкви,/ ченців красо, богословів оборонче непереможний,/ Григорію Чудотворче, Солунська похвало,/ проповідниче благодаті,/ молися повсякчасно за спасіння душ наших.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові,

**Кондак Тріоді, Голос 8:**

Священний і Божественний орган премудрості,/ і ясну трубу богослов'я,/ одностайно прославляємо Тебе,/ - Григорію Богоповідниче./ Ти ж, отче, як розум, що стоїть перед найвищим Розумом,/ до Нього розум наш направ,/ щоб ми взивали:/ радуйся, проповідниче благодаті.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак Тріоді, Голос 4:**

Нині час добродієності настав,/ при дверях суд, встаньмо в пості,/ принесімо сльози розчулення/ з милостинями, взиваючи:/ гріхів маємо більше, як піску морського,/ але прости, Сотворителю всіх,/ щоб і нам прийняти/ нетлінні вінці.

**Tropar, Tone 2:**

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

**Tropar, Tone 8:**

Light of Orthodoxy, support and teacher of the Church, glory of monks and invincible champion of theologians, O Gregory the Wonderworker, pride of Thessalonica and preacher of grace: pray without ceasing for the salvation of our souls.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 8:**

Holy and divine organ of wisdom and joyful trumpet of theology, we chant your praises in harmony, divinely-inspired Gregory. But as a mind standing before the Primordial Mind guide our mind to Him, O Father, that we may cry: Rejoice, preacher of grace.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 4:**

The season of the action has now been revealed and judgement is at the doors. Let us rise, keeping the fast, offering tears of compunction with almsgiving, crying out: we have sinned more than the sands of the sea. Forgive us, O Creator-of-All, so we may receive the incorruptible crowns.

Прокимен Голос 5:

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас/ від роду цього і повік.

*Стих: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.*

Інший Прокимен на Голос 1:

Уста мої промовлятимуть премудрість, і повчання серця мого – розум.

АПОСТОЛ: (Євр. 1:10-2:3)

**Читець:** З Послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

Браття! Написано: «На початку Ти, Господи, заснував землю, і небеса - діло рук Твоїх; вони загинуть, а Ти перебуваєш, і всі постаріють, як риза, і як одяг згорнеш їх, і зміняться; але Ти Той самий, і літа Твої не скінчаться». Кому коли з ангелів сказав Бог: «Сиди праворуч Мене, доки не покладу ворогів Твоїх до підніжжя ніг Твоїх»? Чи не всі вони духи служіння, що їх посилають служити тим, які мають успадкувати спасіння?

Тому ми повинні бути особливо уважні до того, що чули, щоб не відпасти. Бо коли слово, сповищене через ангелів, було тверде і всякий злочин і непослух одержували справедливу кару, то як ми уникнемо, не подбавши про таке спасіння, яке, будучи спочатку проповідане Господом, ствердилось у нас тими, хто чув від Нього. (УПФ)

Аллилуя (Пс. 88:2, 3)

Милості Твої Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

*Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.*

Prokeimen, Tone 5:

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

*Verse: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.*

Prokeimen, Tone 1:(Ps.48:2)

My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding.

EPISTLE: (Heb. 1:10-2:3)

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

Brethren! It is written, “You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, And the heavens are the work of Your hands. They will perish, but You remain; And they will all grow old like a garment; Like a cloak You will fold them up, And they will be changed. But You are the same, And Your years will not fail.” But to which of the angels has He ever said: “Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool”? Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?

Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away. For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward, how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed to us by those who heard Him. Alleluia Verses, Tone 5:

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

*Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.*

**Задостойник:**

Тобою радується, Благодатная, всякая твар/ – Ангельський собор і людський рід./ Освячений храм і раю словесний./ дівства похвало!/ Від Тебе Бог воплотився./ і Дитям став Предвічний Бог наш./ Бо лоно Твоє Престолом учинив./ і утробу Твою просторішою небес сотворив./ Тобою, радується, Благодатная, всякая твар./ Слава Тобі!

**Причасний**

Хвалить Господа з небес./ хвалить Його в вишніх.

В пам'ять вічну буде праведник./ лихої слави він не убоїться. Аلیلуя (3)

**Instead of “It is truly worthy...”**

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child – our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you!

**Communion Verse:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the upright. Alleluia (3).

**SAINT OF THE DAY**

Saint Gregory Palamas, Archbishop of Thessalonica (+1359) was born in the year 1296 in Constantinople of noble and wealthy parents. He had before him a brilliant career at the imperial court. When he was about twenty, he left all the intrigue of life in the capital to enter the monastic life on Mount Athos. There he lived in peace and learned the ways of stillness and hesychasm\*, celebrating the transfiguration of human nature through prayer. The hesychasm monks were attached in 1333 to Greek theologian of southern Italy named Barlaam who thought that their doctrine and claim that man could see the uncreated light was ridiculous. Councils were held at Constantinople to examine the hesychast doctrines and Gregory and his teaching vindicated in 1351. It was proclaimed that God was one – His inner essence was transcendent but His energies could be known and experienced and seen as uncreated light. Thus, man could really experience the transfiguring power of God. Worn out all his sufferings, he died in 1359. He was glorified as a saint nine years later. (*Lawrence Farley, A Daily Calendar of Saints, p. 250*)

\***HESYCHASM:** (from Gr. Hesychia, “tranquility, peace, calm, quiet”, hence “silence, contemplation, inner peace”); Spiritual ascetic tradition, basically monastic in origin, which aims to bring the person to inner peace in order to contemplate God; it is often associated with perpetual prayer and practice of the Jesus Prayer: “Lord Jesus Christ Son of God, have mercy on me a sinner”.

**ПРАВДИВЕ ДОБРО ЛЮДИНИ**

**ХРИСТОС:** 1. Моя дитино, часто для людини безпечніше не мати багато потіх і приємностей у її земному житті. Намагайся збагнути цю правду, щоб ти не ставав сумним і пригніченим, коли не зможеш мати те, чого бажаєш. (*Продовження на ст. 6*)

2. Якщо б ти мав усі задоволення й насолоди, які світ може тобі запропонувати, то як довго вони тривали б? Усвідомлення того, що вони обов'язково мають закінчитися, зробило б твою смерть ще більш гіркою і неприємною для тебе.

3. Правдою є те, що твоя душа може знайти абсолютну і тривалу радість тільки у дружбі й любові зі Мною. Правдиве щастя і тривалий мир походять тільки від Мене. Нерозумні любителі цього світу думають, що знають значення миру і щастя, але те, чим вони радіють, недосконале і коротко-тривале. Справжній мир і щастя даються тільки Моїм вірним послідовникам, тим, які не шукають себе, коли чинять Мою волю, і є великодушними у наслідуванні Мого прикладу.

**РОЗВАЖ:**

Бог бажає, щоб я заробляв на хліб щоденний і насолоджувався дозволеними приємностями мого повсякденного життя. Але не мушу ставати настільки прив'язаним до них, щоб через них грішити. Кожен день є кроком до правдивого і досконалого життя у Небі. Я повинин цілковито надіятися й довіряти Божій мудрості та Божій любові до мене. Ця чеснота дасть мені свободу правдивої любові. Я буду приходити до чіткішого бачення того, у який спосіб, з кожним днем я можу щораз більше подобатися Богові в усьому, що роблю.

(Антоній Й. Паун, *Хліб Мій Щоденний*, 2007, Кн. I, ст. 149-150)

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**THANK YOU** to all of the volunteers who come out to make perogies on Wednesday. Without your efforts we would have no church here in Surrey. May God bless you for your hard work.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to everyone who celebrates Birthday in March: Melvin Steffin (2), Matilda Allison (13), Valentyna Klyushnyk (18), Ollie Waverick (22), Jenna Kryshchuk (25), Lydia Nychyporuk (26), and Marvin Steffin (27). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

**PLEASE REMEMBER** that now it is due time to pay your church membership fees for 2019. Please see Yuliya Shokalyuk to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

**UWA:** Membership fees for the Ukrainian Women's Association are \$25 for 2019. Please see Jenya Kryschuk to renew your membership.

**HOLY TRINITY UKRAINIAN CATHEDRAL** invites everyone to attend a Seminar "*The Orthodox Faith and Icons*" on Saturday, March 30<sup>th</sup> 9:30am – 4:00pm. 154 East 10<sup>th</sup> Ave. Vancouver. Guest presenter: V. Rev. Fr. Dimitrie Vincent. No Registration Fee. Lunch will be served by donation. For more information please call at 604-876-4747.

**SCHEDULE OF SERVICES**

Saturday, March 30 – Spiritual Seminar "*The Orthodox Faith and Icons*" at the Holy Trinity Cathedral Vancouver, 9:30 am – 4:00 pm.

Sunday, March 31 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, April 6 – Divine Liturgy at 10:00 am (Remembrance of the departed) at 10:00 am

Sunday, April 7 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, April 14 – Divine Liturgy at 10:00 am